

3. Nasrettin Hodja et son âne

Texte laze

A ndğaz Nasrettin Xoca guruni-muşis tertsi kogexedudoe do noğas gulun. K'oçepe gale gamitsk'edeşkule : xoca gurunis tertsi muxen. Ii xolok kodzieşkule ii xol tude kogextezdoe, noğas xocas kogabğezdoe. Xoca gurunite tik tik tik tik tik nulun, soni a teğik uts'udoo-ki :

- Xoca, si gurunis heşo tertsi mot gexeşa ?
- Ma arkaz-na mulunampe-na madzia şeni tertsiz gepxe gurunizya ! uts'udoo.

Traduction

Un jour, Nasrettin Hodja s'assoit à l'envers sur son âne et se promène en ville. Lorsque les gens regardèrent par leurs fenêtres, ils virent le hodja assis à l'envers sur son âne. Voyant cela, tout le monde descendit. Dans le centre de la ville, les gens entourèrent le hodja. Le hodja avance avec son âne, « tik tik tik tik tik ». Finalement, quelqu'un lui demanda :

- Hodja, pourquoi es-tu assis à l'envers sur ton âne ?

Le hodja répondit :

- Je suis assis sur mon âne à l'envers pour pouvoir voir ceux qui viennent par derrière moi !

Texte glosé

- (1) A ndğaz Nasrettin Xoca guruni-muşi-s
un jour-DAT Nasrettin hodja âne-POSS3S-DAT

tertsi ko-ge-xed-u-doe do
à_l'envers PV-PV-s'asseoir-AOR.I3S-MED et

« Un jour, Nasrettin Hodja s'assoit à l'envers sur son âne

- (2) *nođa-s g-ul-u-n.*
ville-DAT PV-se_promener-STH-I3S
et se promène en ville.
- (3) *K'oç-epe gale gam-i-tsk'ed-e-škule :*
homme-PL dehors PV-VAL2-regarder_dehors-AOR.I3P-après
Lorsque les gens regardèrent par leurs fenêtres,
- (4) *xoca guruni-s tertsi m-u-x-e-n.*
hodja âne-DAT à_l'envers PV-II3.VAL3-être_assis-STH-I3S
ils virent le hodja assis à l'envers sur son âne.
- (5) *Ii xolo-k ko-dzi-e-škule*
tous XOLO-ERG PV-voir-AOR.I3P-après
Voyant cela,
- (6) *ii xol tude ko-ge-xt-ez-doe,*
tous XOLO dessous PV-PV-descendre-AOR.I3P-MED
tout le monde descendit.
- (7) *nođa-s xoca-s ko-g-a-bğ-ez-doe.*
ville-DAT hodja-DAT PV-PV-VAL5-se_répandre-AOR.I3P-MED
Dans le centre de la ville, les gens entourèrent le hodja.
- (8) *Xoca guruni-te tik tik tik tik tik n-ul-u-n,*
hodja âne-INSTR tik tik tik tik tik PV-aller-STH-I3S
Le hodja avance avec son âne, « tik tik tik tik tik ».
- (9) *soni a teği-k u-ts'-u-doo-ki :*
finalement un unité-ERG II3.VAL3-dire-AOR.I3S-MED-COMP
Finalement, quelqu'un lui demanda :

- (10) « *Xoca, si guruni-s hešo tertsi mot ge-x-e-aşa ?* »
 hodja 2S âne-DAT ainsi à_l'envers pourquoi PV-être_assis-STH-DR
 'Hodja, pourquoi es-tu assis à l'envers sur ton âne ?'

- (11) « *Ma arka-z-na m-ul-u-nam-pe-na*¹²⁹
 1S arrière-DAT-SUB PV-venir-STH-I3P-PL-SUB

m-a-dzi-a şeni tertsi-z ge-p-x-e
 II1-VAL5-voir-OPT.I3S pour à_l'envers-DAT PV-I1-être_assis-STH

guruni-z-ya ! » *u-ts'-u-doo.*
 âne-DAT-DR II3.VAL3-dire-AOR.I3S-MED

Le hodja répondit : 'Je suis assis sur mon âne à l'envers pour pouvoir voir ceux qui viennent par derrière moi !' »

¹²⁹ *Arkaz-na mulunam-pe* est une relative libre (► 12.2.4). On remarque que devant le suffixe de pluriel *-pe*, l'indice de Série I 3^e personne du pluriel *-an* a la forme *-am*.